



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

Nivel de competencia traductora en egresados de traducción y egresados  
bilingües de otras profesiones, Lima 2017

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Br. Montoya Sotero, Jason Andre

**ASESORA TEMÁTICA:**

Mgtr. Laura Ríos Valero

**ASESORA METODOLÓGICA:**

Mg. Carmen Rosa Calero Moscol

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**Lima - Perú**

**2017**

## **Página del jurado**

## **Dedicatoria**

A mis queridos padres, amigos, maestros, y a mi abuela que ahora está en el cielo, quienes con su gran apoyo y palabras de aliento permitieron que pueda culminar este trabajo para seguir cumpliendo mis metas.

## **Agradecimiento**

A Dios por la iluminación y la energía que radió ante mí para la finalización de la presente tesis.

A mis asesores tanto temático como metodológico por su sabiduría, apoyo y paciencia.

A mis padres por el apoyo económico y más que todo moral, a ellos les debo todo.

A todos mis compañeros que me apoyaron con mi cuestionario, ya que con su apoyo permitieron el logro de culminar esta tesis.

Gracias a todos.

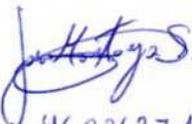
## Declaratoria de Autenticidad

Yo, Jason Andre Montoya Sotero, con DNI N° 46836271, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 01 de diciembre 2017

  
46836271

## **Presentación**

Señores miembros de Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada " Nivel de competencia traductora en egresados de traducción y egresados bilingües de otras profesiones, Lima 2017", la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación

Jason Andre Montoya Sotero

## Índice

Página del jurado .....	ii
Dedicatoria .....	iii
Agradecimiento .....	iv
Declaratoria de Autenticidad .....	v
Presentación .....	vi
Índice .....	vii
Índice de tablas .....	ix
Índice de figuras .....	x
Resumen.....	xi
Abstract .....	xii
<b>I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>13</b>
1.1. Descripción de la realidad problemática .....	13
1.2. Trabajos previos .....	15
1.3. Teorías relacionadas al tema .....	18
1.3.1. Traducción .....	18
1.3.2. Competencia traductora .....	19
1.3.3. Competencia estratégica .....	22
1.3.4. Competencia intercultural .....	22
1.3.5. Competencia psicofisiológica .....	23
1.3.6. Definición de bilingüe.....	24
1.4. Formulación del problema.....	25
1.4.1 Problema general .....	25
1.4.2 Problemas específicos.....	25
1.5. Justificación del estudio .....	26
1.7. Objetivos.....	28
1.7.2. Objetivos específicos.....	28
<b>II. MÉTODO .....</b>	<b>29</b>
2.1. Diseño de investigación .....	29
2.2 Cuadro operacional .....	29
2.3. Población y muestra .....	30

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	31
2.5 Métodos de análisis de datos.....	33
2.6 Aspectos éticos .....	33
III. RESULTADOS .....	35
3.1 Prueba de hipótesis.....	35
3.2 Resultados Descriptivos.....	35
IV. DISCUSIÓN.....	46
V. CONCLUSIONES .....	48
VI. RECOMENDACIONES.....	49
VII. REFERENCIAS .....	51
ANEXOS .....	53
Anexo 1: Matriz de Consistencia .....	54
Anexo 2: Instrumento .....	56
Anexo 3: Validación de Instrumentos .....	61
Anexo 4: Confiabilidad De KR20 .....	64
Anexo 5: Base de datos .....	65

## Índice de tablas

Tabla 1: Validación de expertos .....	31
Tabla 2: Indicador KR20.....	32
Tabla 3: Cuadro de valores .....	33
Tabla 4: Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia traductora.....	35
Tabla 5: Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia intercultural .....	36
Tabla 6: Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia psicofisiológica .....	37
Tabla 7: Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia estratégica .....	38
Tabla 8: Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia traductora.....	39
Tabla 9: Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia intercultural .....	40
Tabla 10: Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia psicofisiológica .....	41
Tabla 11: Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia estratégica .....	42
Tabla 12: Prueba de hipótesis general .....	43
Tabla 13: Prueba de hipótesis específica 1 .....	44
Tabla 14: Prueba de hipótesis específica 2 .....	45
Tabla 15: Prueba de hipótesis específica 3 .....	45

## Índice de figuras

Figura 1: Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia traductora .....	36
Figura 2: Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia intercultural .....	37
Figura 3: Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia psicofisiológica .....	38
Figura 4: Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia estratégica .....	39
Figura 5: Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia traductora .....	40
Figura 6: Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia intercultural .....	41
Figura 7: Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia psicofisiológica .....	42
Figura 8: Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia estratégica .....	43

## Resumen

La presente investigación tuvo como objetivo principal determinar el nivel de competencia traductora, en tres aspectos, los cuales se describen como dimensiones: competencia intercultural, competencia psicofisiológica y competencia estratégica. Dentro de los cuales se tomaron en cuenta a los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo y los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú del presente año. El estudio tuvo un diseño no experimental, de nivel descriptivo, de tipo aplicada-transversal, de enfoque cuantitativo y con un método de investigación inductivo. Su muestra es de 50 egresados con un muestreo no probabilístico, por conveniencia. A dichos egresados se les aplicó un cuestionario de 15 preguntas, divididas en tres dimensiones. Los resultados estadísticos obtenidos fueron realizados mediante el programa IBM SPSS Statistics 20. Los resultados muestran que los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel medio de competencia traductora con respecto a los egresados bilingües que ejercen otra profesión. Por lo tanto, se puede concluir que los egresados de traducción e interpretación están más aptos para realizar una traducción de buena calidad.

**Palabras claves:** competencia traductora, competencia intercultural, competencia psicofisiológica y competencia estratégica.

## **Abstract**

This research is aimed at knowing the level of translation competence in three aspects, described as dimensions: intercultural competence, psychophysiological competence and strategic competence. Within this research, it was considered graduates of translation and interpretation from Universidad César Vallejo and bilingual graduates from Universidad Tecnológica del Perú of different careers. This is a non-experimental research, and cross-sectional type, quantitative method and a method of inductive were used. Its sample is 50 graduates through a non-probabilistic and convenience sampling. Moreover, a questionnaire of 15 questions was used. The statistical results obtained were performed using IBM SPSS Statistics program 20. Thus, results show that graduates of translation and interpretation have a high level of translation competence in comparison with bilingual graduates from different careers. Therefore, graduates of translation and interpretation are more capable to do a translation of good quality.

**Keywords:** translation competence, intercultural competence, psychophysiological competence and strategic competence.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1. Descripción de la realidad problemática**

El presente trabajo de investigación titulado “Nivel de competencia traductora en egresados de traducción y egresados bilingües de otras profesiones, Lima 2017” genera la incógnita sobre cuál de dos grupos de egresados presenta una mejor competencia traductora al momento de realizar una traducción de la Lengua Origen hacia la Lengua Meta. Actualmente, en el mundo, la globalización en la que vivimos y la demanda de traductores que se requieren para poder llevar a cabo el mensaje que se quiere transmitir, es necesario considerar qué tan importante en este caso es la competencia traductora en los profesionales para ejercer en el mundo de la traducción y de esta manera poder realizar las diversas traducciones que se puedan presentar y realizar un trabajo de buena calidad. Sabemos que vivimos en un mundo donde existen diversas culturas, idiomas, entre otros factores que podrían generar ciertas dificultades al momento de traducir. Debido a esto, es muy importante buscar un profesional apto para resolver cualquier dificultad que se pueda presentar en el mundo de la traducción.

Existen muchos centros de estudios que enseñan la carrera profesional de traducción e interpretación y muchos de estos con una muy buena calidad de enseñanza. Sin embargo, muchos de estos son demasiado caros, es por ello que muchas personas que quieren estudiar la carrera no pueden acceder a estudiarla, y optan por estudiar simplemente un idioma en centros de estudios que son más accesibles y donde toma menos tiempo para culminar los estudios, o si bien comienzan a estudiar la carrera con el paso del tiempo no llegan a terminarla debido a las dificultades antes mencionadas.

Por lo tanto, estas debilidades generan una serie de amenazas en los futuros egresados de la carrera, ya que los centros de estudios solicitan personas con estudios culminados, llegar hasta cierta etapa de la carrera para poder comenzar a realizar las prácticas profesionales, es por ello que si no cuentan con estas

oportunidades no podrán recibir una retroalimentación de las traducciones realizadas y como consecuencia no se podrá desarrollar un buen nivel de competencia traductora.

Las debilidades y amenazas antes mencionadas permiten pronosticar que, de no desarrollar la competencia traductora, no será posible identificar el nivel que presentan los egresados, por lo tanto, no se sabría cuál de estas personas serían las indicadas para realizar una traducción de buena calidad.

Pese a lo ya mencionado, existen muchas fortalezas, ya que mediante esta investigación, se dará a conocer cuán importante es tener un buen nivel de competencia traductora, para que así las demás personas sepan reconocer la formación que tiene un egresado de la carrera profesional de traducción e interpretación comparado con un egresado bilingüe.

La competencia traductora entre estos profesionales cumple una función muy importante para resolver distintos problemas que se puedan presentar debido a las diferentes culturas, es por ello que es importante reconocer la competencia intercultural, para así poder llevar a cabo el mensaje a las diferentes culturas que existen alrededor del mundo.

Por otro lado, es importante tener en cuenta que no todo es negativo puesto que existen ciertas fortalezas las cuales son los cursos brindados por los profesionales de la carrera que ayudan a desarrollar un buen nivel de competencia traductora generando más oportunidades laborales, ingresos económicos y ser más requeridos para realizar una traducción.

Asimismo, todo esto presenta diversas oportunidades ya que debido a la globalización la demanda para realizar traducciones crece cada día más, con esto los estudios de traducción requieren los profesionales aptos para realizar los trabajos, no dudarán en elegir al profesional más apto y con un buen nivel de competencia traductora.

Para plantear la realidad problemática, se genera la pregunta: ¿Cuál es el nivel de competencia traductora que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión? Esta pregunta permitirá realizar esta investigación donde la traducción facilita la comunicación entre diversas culturas y donde el traductor profesional es el puente para poder hacer llegar el mensaje de la manera más fiel posible.

Finalmente, con la presente investigación, no se busca subestimar la labor del egresado bilingüe, por el contrario, solo se busca primero entender cuán importante es desarrollar y tener un buen nivel de competencia traductora, reconocer los años de preparación que tuvo el egresado de traducción, a diferencia del egresado bilingüe, para poder realizar una traducción de buena calidad, y de esta manera se pueda diferenciar el trabajo entre cada uno de ellos y se pueda valorar de una mejor manera la labor que cumplen estos distintos profesionales en la materia.

## **1.2. Trabajos previos**

Luego de realizar diversas búsquedas respecto a investigaciones previas que fueron realizadas por profesionales del tema, se hallaron los siguientes antecedentes que serán presentados a continuación:

Massana (2016) en su tesis titulada <<La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos>>, presenta como objetivo principal estudiar la manera de adquirir la competencia traductora, en esta oportunidad del idioma portugués al español. Asimismo, para poder lograr este propósito se plantea establecer las bases conceptuales para poder analizar la competencia traductora en el entorno de la traducción escrita, también analiza y compara los estudios empíricos que se realizaron en este, luego establece las dificultades que se presentan al momento de adquirir la competencia traductora y, por último, realiza un estudio empírico sobre la adquisición de la competencia traductora con alumnos y traductores profesionales. Esta es una investigación empírico-experimental, utilizando un modelo del grupo PACTE (Proceso de

Adquisición de la Competencia Traductora). Como resultado de la investigación a través del indicador de Aceptabilidad, indica que esta se desarrolla a medida que se adquiere la competencia traductora. Se presenta una encuesta hacia los alumnos que se encuentran en el segundo y tercer curso de la universidad de Granada donde se mide la dificultad que provocan los falsos amigos al realizar una traducción de un documento, en la cual se genera como resultado que la dificultad de estos disminuye mientras se adquiere la competencia traductora.

Orozco (2014) en su investigación que lleva por título <<Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación>>, señala como objetivo principal crear instrumentos que hagan posible medir la obtención de la competencia traductora. Como objetivos concretos para poder obtener resultados positivos, se busca dar una definición a la competencia traductora, el proceso de adquisición, escoger componentes observables que sirvan como indicadores de la competencia traductora y a la vez establecer instrumentos de medida para poder observarlos en alumnos de primer año de la universidad de Barcelona. Esta es también es otra investigación empírico-experimental la cual utiliza el modelo del grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora). Su metodología de investigación tuvo un enfoque cuantitativo. El resultado de la investigación señala que es fundamental que se lleve un seguimiento en el tipo de docencia que se desarrolla en clase, las diferencias en los planes de estudios y además el nivel de dificultad de los textos para traducir debido a que estos factores pueden presentar diferencias significativas e importantes en los resultados luego de adquirir la competencia traductora.

Gregorio (2014) en su tesis titulada <<Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores>>, presenta como objetivo principal, entender y analizar el alcance de los estudios universitarios de traducción en España en el ámbito de desarrollo de la competencia estratégica, para que de este modo se pueda identificar diversos problemas de traducción por parte de los alumnos mediante un estudio empírico que está basado en torno a dos ejes: el primero consiste en un macro-estudio

(más de mil alumnos) y el segundo en un estudio longitudinal (37 alumnos). Asimismo, se buscó conocer el perfil con el cual ingresaron y otro con el cual egresaron los estudiantes en el contexto universitario de España. El resultado más relevante fue que los estudiantes de nuevo ingreso, así como los estudiantes que estaban por egresar comparten un perfil bastante similar en lo que respecta a combinación lingüística, experiencias internacionales y/o rasgos sociodemográficos. Este hecho llamó mucho la atención ya que la muestra estuvo conformada por un total de 1046 alumnos de cinco centros universitarios españoles.

Gutiérrez (2015) en su investigación que lleva como título <<la competencia intercultural en la formación y profesión del traductor: un estudio empírico-descriptivo>> sostuvo como objetivo principal la obtención de la perspectiva del alumno acerca del desarrollo del aprendizaje intercultural mientras se forma como traductor, enfocándose principalmente en los alumnos de traducción e interpretación a nivel universitario en España para ahondar en su percepción y adquisición de la competencia intercultural, así como también las implicaciones directas de esta competencia al momento de realizar su labor como traductor, y de esta manera, extraer conclusiones que sirvan para fomentar la adquisición de la competencia intercultural durante la formación universitaria del traductor creando de esta manera un lazo que pueda unir a ambas etapas. Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo mediante una encuesta que se realizó a los estudiantes del primer y cuarto ciclo de la Universidad de Granada. El resultado más destacado fue que los estudiantes, aunque eran de primer año, sí se encontraban familiarizados con el concepto de competencia debido a la insistencia que se había hecho sobre estas para poder adquirirla y/o desarrollarla. Aparte de la competencia lingüística o comunicativa y la cultural para poder expresar un mensaje de manera correcta, se centraron también en la competencia psicofisiológica para poder mencionar las características de cómo tener buena memoria, fluidez y capacidad para realizar una buena traducción. Asimismo, mencionaron rasgos de la competencia interpersonal y de nuevo enlazaron esto con la competencia intercultural cuando afirmaron que es necesario interesarse por las costumbres de otros países puesto que puede ser

de mucha ayuda al momento de realizar un trabajo, yendo un poco más lejos de lo puramente lingüístico.

Acosta (2014) en su tesis titulada <<La Competencia Traductora y la influencia del contexto geográfico>> tiene como objetivo principal, identificar las competencias que debe “perfeccionar” un traductor durante su proceso de formación, de nivel maestría y la manera en que influye el contexto geográfico y cultural en el desarrollo de la comprensión traductora y la competencia lectora. Asimismo, busca reconocer distintos aspectos que no fueron incluidos en los modelos teórico de competencia traductora y que son requeridos por los traductores. Su metodología de investigación tuvo un enfoque cuantitativo. En este estudio, se tuvo como muestra a los alumnos del primer año de la Universidad Autónoma de Baja California. Los resultados indicaron que la formación de traductores, para que se puedan convertir en mediadores lingüísticos y/o culturales, no termina de ser una tarea fácil. Sin embargo, es un gran desafío, sin duda, que se debe tomar en cuenta debido a la importancia que implica el contar con profesionales debidamente capacitados para enfrentar los retos que se presentan en el trabajo de la traducción. Asimismo, se observa que las subcompetencias traductorales se tienen que ir adecuando a las circunstancias tanto culturales, lingüísticas y/o políticas que se presentan en un sector geográfico en particular.

### **1.3. Teorías relacionadas al tema**

#### **1.3.1. Traducción**

Con los temas relacionados a esta investigación, se consideraron diversos conceptos dados por distintos investigadores. Para esto primero vamos a mencionar el concepto de traducción.

Mayoral (2001) define: “la traducción como un procedimiento comunicativo que se realiza entre dos o más elementos denominados A y B, los cuales son distintos entre sí, donde el mensaje B nace como resultado del mensaje A, pudiendo el

objetivo de la comunicación entre ambos elementos A y B ser idénticos o diferentes” (p.45).

La traducción se basa en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua origen a la lengua meta. Asimismo, se menciona que el objetivo esencial de la traducción es el de intentar, de todas las maneras posibles, reproducir el mensaje original, para que de esta manera el receptor del mensaje no se sienta traicionado por el traductor. (Nida y Taber, 1974, p.43)

García (2004, p.11) menciona que “la traducción es el medio principal, esencial para poder propalar la cultura, la innovación y dar paso al desarrollo de distintas ciencias. Asimismo, es fundamental para el beneficio de las lenguas que se emplean al momento de realizar una traducción”.

Habiendo dicho lo anterior, se puede definir a la traducción como un proceso muy fundamental para la comprensión, así como para la difusión de la cultura, el enriquecimiento de las lenguas y reconocer las complejas interrelaciones entre todos los componentes que la conforman, es decir, romper las barreras que puedan presentarse debido a las diferentes culturas para que de esta manera se cree un “puente” para que se pueda llevar a cabo la comunicación entre la persona que emite el mensaje y la persona que lo recibe y este se pueda dar a conocer.

### **1.3.2. Competencia traductora**

Luego de mencionar un poco el concepto de traducción, procederemos a mencionar también el concepto de la competencia traductora y su importancia para realizar una traducción de buena calidad.

Es importante mencionar que “Este concepto es esencial en el desarrollo de la formación de la traducción ya que a partir de su definición y de los factores que intervienen en su adquisición se pueden precisar las bases necesarias en la formación de futuros traductores” (Soriano, 2007, p.33).

Kelly (2002) sostiene que la descripción de los componentes que conforman la competencia traductora es un dispositivo eficaz para formar traductores, puesto que nos permite establecer metas y objetivos globales, así como particulares para distintos programas de enseñanza.

Dicho todo esto, cabe mencionar que la competencia traductora se ha desarrollado siempre al momento de empezar a realizar la traducción.

La competencia traductora se generó al mismo tiempo que la traducción puesto que, si comprendemos el primer término, de manera general, así como la capacidad de saber transitar de manera adecuada el proceso de traducción, en el momento en que se realiza la traducción, se está ejecutando la competencia traductora. Asimismo, considera que la competencia traductora es un concepto tácito en el acto de traducir del individuo. Cualquier consideración respecto a la habilidad de traducir o respecto a la diferencia entre un traductor, un no traductor y/o un excelente traductor, en este caso el concepto de competencia traductora se encuentra implícito. (Orozco, 2000, p.73)

Dicho todo esto, podemos decir que a medida que el alumno va realizando distintas traducciones, la competencia traductora se va generando y ésta va aumentando junto con el nivel de dificultad de textos que vaya traduciendo para que de esta manera pueda realizar distintas traducciones con el nivel adecuado. Cabe resaltar que, presentar un buen nivel de competencia traductora va a separar y/o diferenciar a un buen traductor de un no traductor para llevar a cabo de manera fiel el mensaje que se quiere producir.

PACTE (2000) define la competencia traductora como “Sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir”.

Según la teoría de Muñoz (2004), menciona que la competencia traductora es:

- a) Dominar idiomas extranjeros.
- b) Conocer culturas y civilizaciones extranjeras.
- c) Dominar la propia lengua, de manera escrita y oral.

- d) Dominar técnicas y terminología de la traducción especializada.
- e) Tener un buen dominio de herramientas informáticas.
- f) Dominar las técnicas de traducción
- g) Ser hábil al momento de buscar información para la documentación de distintos temas a traducir.
- h) Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales.
- i) Ser capaz de trabajar en equipo.
- j) Ser capaz de diseñar, dirigir proyectos y poseer una amplia cultura.

Kelly (2002) precisa la competencia traductora como el “Conjunto de habilidades, aptitudes, actitudes e inclusive conocimientos que cuentan los traductores profesionales y que participan en la traducción como actividad experta, dicho de otro modo, en su totalidad, ayudan a diferenciar al profesional del no profesional, al competente del no competente.

Nord (2005) menciona que la competencia traductora es:

- a) Contar con conocimientos para transmitir un mensaje en la Lengua Origen a la Lengua Meta.
- b) Contar con conocimientos formales y semánticos de vocabulario, gramática, estilo, registro, etc.
- c) Tener conocimientos sobre la cultura meta desde costumbres de la vida diaria hasta instituciones políticas y sociales.
- d) Tener conocimientos sobre textos especializados
- e) Contar con conocimientos de documentación.

PACTE (2000) realiza una propuesta de descripción de la competencia traductora, las cuales son: la competencia comunicativa, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia psicofisiológica, competencia estratégica y competencia instrumental-profesional.

### **1.3.3. Competencia estratégica**

Hurtado (1996) define la competencia estratégica como una secuencia de métodos conscientes e individuales usados por el traductor para que le permitan solucionar problemas hallados en el desarrollo del proceso traductor en base a sus necesidades específicas.

Es una subcompetencia fundamental que influye en todas las demás y las interrelaciona puesto que controla el proceso traductor (PACTE, 2007). Es la subcompetencia adecuada para programar el proceso y desarrollar el proyecto traductor (selección del método más apropiado); evaluar el proceso y los resultados parciales que se obtienen en función del objetivo final buscado; accionar las distintas subcompetencias y subsanar las fallas en ellas; reconocer los inconvenientes que se presentan al momento de realizar la traducción y llevar a cabo los procedimientos para su resolución.

Dicho todo esto, se puede afirmar que la antes mencionada subcompetencia es la más importante para poder realizar una buena traducción puesto que planificar la elaboración de un trabajo puede ayudar a ahorrar mucho tiempo al momento buscar la solución de problemas que se puedan presentar. Por lo tanto, se debe poner mayor hincapié puesto que desarrollarla ayudaría a fortalecer las demás subcompetencias.

### **1.3.4. Competencia intercultural**

Gutiérrez (como se citó en Alsina, 1999) establece que la competencia intercultural tiene tres niveles los cuales corresponden a tres elementos como:

El emotivo, el cual se presenta cuando los individuos están aptos para generar y obtener respuestas emocionales positivas antes, durante y después de las interacciones culturales, donde se aprende a identificar las diferencias culturales y se alcanza una comunicación interpersonal positiva y eficiente. De acuerdo al cognitivo, los individuos tienden a ser más competentes en la comunicación intercultural cuando adquieren mayores grados de autoconciencia y conciencia

cultural. Para adquirirla se requiere conocer primero las características de la propia cultura y ser conscientes de las diferencias que conlleva la comunicación intercultural. En cuanto al nivel conductual, la cual trata de enfatizar la capacidad de actuar de manera efectiva para lograr el objetivo de la interdependencia multicultural y la interconectividad en el sector global (p.87).

Por otro lado, los factores de influencia para adquirir la competencia intercultural serían los medios de comunicación (prensa, televisión, libros, periódicos, etc.), la experiencia en el extranjero ya sea por motivos de educación, turismo, negocios u otros; influyen mucho en el desarrollo de esta competencia ya que serían de mucha ayuda para aprender mucho más en el conocimiento de culturas. El conocimiento de culturas también es un factor importante ya que al interactuar con otros individuos ayuda para adquirir otros conocimientos y de esta manera poder aprender de otras culturas.

La competencia intercultural comprende los conocimientos enciclopédicos sobre los países de los idiomas con los que se van a trabajar, de igual manera, los mitos, valores, pensamientos, creencias, conductas y sus representaciones textuales (Kelly, 2002). Además, incluye el conocimiento acerca de las principales instituciones de las culturas de trabajo.

Dicho esto, podemos decir que para desarrollar la competencia traductora también es importante leer, puesto que, si no se tienen los recursos necesarios para poder viajar y conocer distintos países, la mejor manera de hacerlo es leyendo y gracias a la internet tenemos la información suficiente a nuestro alcance.

### **1.3.5. Competencia psicofisiológica**

Hurtado (2001) la competencia psicofisiológica es en la que se enlazan las habilidades de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales (la atención, la memoria, la curiosidad intelectual, el razonamiento, la creatividad, etc.). El desarrollo de estas destrezas que tiene el traductor para buscar

información, el uso de la memoria es de mucha ayuda para hallar una respuesta a los problemas que se encuentran en la traducción.

Dicho esto, se puede afirmar que desarrollar esta competencia depende íntegramente del anhelo de aprender del individuo, de tal manera que prestar atención, buscar información y buscar la manera de cómo resolver diversos problemas que se puedan presentar al momento de realizar una traducción ayudarían a incrementar el nivel de la ya mencionada competencia.

Los componentes psicofisiológicos incluyen los cognitivos y actitudinales de diferente tipo, y mecanismos psicomotores (PACTE, 2000). Los cognitivos como, por ejemplo: la memoria, percepción, atención y emoción; actitudinales como curiosidad intelectual, tenacidad, disciplina, conocimiento y determinación en sus propias habilidades, saber evaluar sus propias posibilidades, y encontrar la motivación para mejorarlas.

Dicho esto, podemos decir que el traductor que enfrenta distintos tipos de traducciones poco a poco va desarrollando la capacidad de atención y memoria, pues al resolver los problemas que se presentaron al realizar diversas traducciones, estará más apto y con más confianza para poder realizar otras con distintos o parecidos inconvenientes los cuales resolverá de manera más rápida y eficaz, puesto que sus habilidades están más desarrolladas.

### **1.3.6. Definición de bilingüe**

Debido a que en esta investigación se menciona al profesional bilingüe, es importante también mencionar algunos conceptos relacionados al tema.

El concepto de bilingüe ha cambiado considerablemente desde que Bloomfield mencionó que un bilingüe era el individuo que era capaz hablar dos o más idiomas como si fuesen sus lenguas maternas, dicho de otra manera, como un nativo. Hasta la fecha, muchos autores coinciden en que los bilingües no precisan tener una competencia lingüística equivalente a la de un nativo en los

dos o más idiomas que conozcan. Asimismo, en lo sucesivo adopta la definición de Grosjean, el cual manifiesta que un bilingüe es aquel individuo que habla dos o más idiomas y/o dialectos en su vida cotidiana (Orozco, 2000, p.82).

Las personas bilingües tienen la habilidad de hablar dos idiomas al mismo tiempo, inclusive en etapas en las que solo necesitan uno (Poncela, 2013). Además, son capaces también de realizar diversas labores al mismo tiempo y de descifrar rápidamente la información irrelevante que logra captar su cerebro. Estudiar o hablar una lengua u otra influye sobre la manera en que percibimos e interpretamos la realidad en la que vivimos. Aprender y/o estudiar otros idiomas consiste en conocer y aprender otra cultura, otra manera de ver el mundo y, con esa experiencia, hacer un análisis profundo en la comprensión de nuestra lengua, nuestra cultura y, por consiguiente, del mundo en el que vivimos.

Dicho esto, podemos afirmar que aprender uno o más idiomas es de gran ayuda ya que no solo podemos aplicarla para realizar una traducción, sino también ayuda a aprender un poco más sobre las diversas culturas, comprender y saber más sobre el mundo.

## **1.4. Formulación del problema**

### **1.4.1 Problema general**

¿Cuál es el nivel de competencia traductora que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I?

### **1.4.2 Problemas específicos**

¿Cuál es el nivel de competencia intercultural que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I?

¿Cuál es el nivel de competencia psicofisiológica que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I?

¿Cuál es el nivel de competencia estratégica que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I?

### **1.5. Justificación del estudio**

Esta investigación plantea establecer su importancia mediante los siguientes aspectos:

**a) Justificación teórica:** Según Pacte (2010) “la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades que se necesitan para poder traducir”. Siguiendo el concepto antes mencionado, con esta investigación se busca dar a conocer por completo en que consta la competencia traductora y como el futuro profesional la puede adquirir para así poder realizar una traducción de buena calidad. También, se busca aportar al conocimiento existente con el fin de que cada profesional busque mejorar sus habilidades y aptitudes, para que así pueda utilizar todas estas herramientas y poder ser reconocido en el mercado laboral de la traducción

**b) Justificación metodológica:** En la presente investigación se presentará un cuestionario de acuerdo a un texto, en lo cual los profesionales tendrán que realizar para que de esta manera se pueda verificar cuál es el nivel de competencia traductora entre estos profesionales, donde también se podrá

observar como resultado la calidad de la traducción que estos puedan generar en futuras traducciones.

- c) Justificación práctica:** con esto se va dar a conocer las dimensiones de la competencia traductora, solucionar los problemas reales para poder mejorar el nivel de competencia traductora con el propósito de realizar una mejor traducción.
  
- c) Justificación social:** mediante esta investigación se dará a conocer al público en general cual es la diferencia entre un traductor profesional y un bilingüe. Así como también, conocer cuál de los ya mencionados presenta una mejor competencia traductora para poder realizar traducciones de buena calidad. De esta forma se sabrá diferenciar la labor entre un profesional y otro
  
- d) Justificación socioeconómica:** se busca la buena valoración del traductor como profesional, de tal forma en la cual se sepa valorar el esfuerzo por el cual cada profesional ha pasado mediante las distintas adversidades que se presentaron a lo largo del trayecto para convertirse en los profesionales que son ahora.

## **1.6. Hipótesis**

El nivel de competencia traductora de los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.

### **1.6.1 Hipótesis específicas**

El nivel de competencia intercultural de los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.

El nivel de competencia psicofisiológica de los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.

El nivel de competencia estratégica de los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.

## **1.7. Objetivos**

### **1.7.1. Objetivo general**

Determinar el nivel de competencia traductora que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I.

### **1.7.2. Objetivos específicos**

Determinar el nivel de competencia intercultural que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I.

Determinar el nivel de competencia psicofisiológica que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I.

Determinar el nivel de competencia estratégica que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I.

## II. MÉTODO

### 2.1. Diseño de investigación

La presente investigación presentó un diseño no experimental de nivel descriptivo, el cual Mertens lo define como un enfoque de investigación que tiene por objetivo contextualizar las experiencias en términos de su eventualidad (momento en el que ocurrieron), espacio (lugar donde sucedió), corporalidad (las personas físicas que la vivieron), y el contexto relacional (los vínculos que se generaron durante las experiencias). Asimismo, es un estudio descriptivo, ya que se tiene como objetivo evaluar la incidencia de las modalidades o niveles de una o más variables en una población, donde también se busca determinar las propiedades, características y los perfiles de las personas, sociedades, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a una prueba. (Hernández et al., 2004)

### 2.2 Cuadro operacional

Variable	Definición conceptual	Dimensiones	Indicadores
Competencia Traductora	Conjunto de capacidades, aptitudes, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales	Competencia Intercultural	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso de medios de comunicación</li> <li>• Lectura en diferentes idiomas</li> <li>• Experiencia en el extranjero</li> <li>• Conocimientos de culturas</li> </ul>

<p>y que participan en la traducción como actividad experta, es decir que, en su conjunto, distinguen al profesional del no profesional, al experto del no experto. (Kelly, 2002)</p>	<p>Competencia Psicofisiológica</p> <hr/> <p>Competencia estratégica</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Componente cognitivo</li> <li>• Componente actitudinal</li> <li>• Uso de habilidades</li> </ul> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Modo de abordar la traducción</li> <li>• Detección de problemas</li> <li>• Tormenta de ideas y elección de estrategias</li> <li>• Elección de la solución final</li> </ul>
---	--	--

### 2.3. Población y muestra

Según sostiene Carrasco (2013), la población es “la agrupación de todos los elementos (unidades de análisis) que pertenecen al ámbito espacial donde se lleva a cabo el trabajo de investigación.”

La población está conformada por los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte y los egresados bilingües de distintas profesiones de la Universidad Tecnológica del Perú del presente año 2017. Se evidencia gran cantidad de egresados, por lo tanto, se escogen 50 egresados para conformar la población.

Según sostiene Hernández et al. (2010) la muestra “es un subconjunto de elementos que están dentro de ese conjunto definido en sus características al que se denomina población.”

### 2.3.1 Muestreo por conveniencia

Para la siguiente investigación se consideró una muestra por conveniencia porque según menciona Hernández (2016) “Esta es una técnica comúnmente usada, la cual se basa en elegir una muestra de la población por el hecho de que se tiene mayor acceso a esta. En otras palabras, las personas empleadas en la investigación son seleccionadas no porque hayan sido seleccionados a través de un criterio estadístico sino porque están al alcance del encuestador.”

### 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Como instrumento para la realización del presente trabajo se realizó un cuestionario para la variable antes mencionada, de acuerdo a un texto brindado junto con dos posibles traducciones. De tal manera que el cuestionario sea validado por expertos, tanto en la temática como en la metodología.

La estructura del instrumento está basada en una variable; la cual es la competencia traductora, la cual está dividida en tres dimensiones las cuales son la competencia intercultural, competencia psicofisiológica y competencia estratégica.

#### 2.4.1 Validez del instrumento

El presente instrumento el cual es un cuestionario basado en un texto con sus dos posibles traducciones fue presentado a un grupo de expertos quienes son docentes especialistas de la carrera de traducción e interpretación, pues sus opiniones son consideradas importantes para determinar la validez del instrumento, los resultados fueron de la siguiente manera:

**Tabla 1:** *Validación de expertos*

N°	NOMBRE DEL EXPERTO	PORCENTAJE
1	Juan Carlos Arrieta Garrido	75%
2	Mary Ann Monteagudo Medina	90%

Las calificaciones de los expertos fueron notas aprobatorias, por lo que el instrumento se considera óptimo para ser aplicado.

#### 2.4.2 Confiabilidad del instrumento: Aplicación Piloto

En la presente investigación se utilizó el KR20 o fórmula de Kuder y Richardson para la confiabilidad con una sola aplicación del instrumento el cual es un cuestionario basado en un texto con dos posibles traducciones. Esta fórmula mide la consistencia interna de un instrumento de recolección de datos donde las opciones de respuesta son dicotómicas. La fórmula estadística de confiabilidad es la siguiente:

$$KR_{20} = \frac{K}{K-1} \left( 1 - \frac{\sum pq}{\sigma_x^2} \right)$$

Es decir:

KR=Es el coeficiente (entre 0 y 1)

K= Número de Ítems

p= Es la cantidad de respuestas correctas de cada ítem

q= Es la cantidad de respuestas incorrectas de cada ítem

Después de aplicar la prueba piloto a 10 personas entre egresados de traducción e interpretación y egresados bilingües de otras profesiones. Se aplicó el indicador KR20 a las respuestas plasmadas en la base de datos, dándose como resultado lo siguiente:

**Tabla 2:** *Indicador KR20*

Indicador KR20	N de elementos
,745	15

Se aprecia a través del indicador KR20 que el instrumento tiene un grado de confiabilidad alto, siendo pertinente su uso para la aplicación del instrumento.

## 2.5 Métodos de análisis de datos

1. Luego de realizar la validez y confiabilidad del instrumento, se procedió a aplicar el cuestionario de 15 preguntas a los diversos egresados de traducción e interpretación y egresados bilingües de otras profesiones.
2. Los datos se plasmaron a hojas de cálculos a través de una plantilla que se elaboraron en base a los ítems aplicados.
3. Se realizó el análisis cuantitativo de las variables aplicando el software estadístico SPSS 22.0. Para esto se procedió a dar un valor a cada pregunta del cuestionario que en total fueron 15 preguntas dicotómicas con un valor de 1 punto por cada pregunta, y de la siguiente manera se dio el valor para poder medir el nivel de competencia traductora.

**Tabla 3:** *Cuadro de valores*

<b>Nivel</b>	<b>Valor</b>
Bajo	0-5
Medio	6-10
Alto	11-15

## 2.6 Aspectos éticos

En la presente investigación se tomaron en cuenta los principios éticos, afirmando así la veracidad de los resultados cuantitativos. Asimismo, se respetó la propiedad intelectual de las fuentes consultadas mediante el registro de referencias de acuerdo al manual APA. Para demostrar lo antes mencionado, al final de la presente investigación se encuentran registradas todas las fuentes electrónicas que fueron consultadas para poder elaborar el marco teórico. Además, se tomó en cuenta la validez y confiabilidad del instrumento aplicado en esta investigación para garantizar el análisis correcto de la investigación. Por

último, se asegura un compromiso social con el fin de elaborar esta investigación con mucha responsabilidad y formalidad para que, en el futuro, pueda ser de ayuda y sea base para los próximos trabajos de investigación.

### III. RESULTADOS

#### 3.1 Prueba de hipótesis

Para proceder a dar respuesta a la hipótesis antes planteada se analizó el reconocimiento en tres niveles (alto, medio y bajo) de la variable la cual es la competencia traductora; a continuación, se procederá a mostrar los resultados entre egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte y los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I.

#### 3.2 Resultados Descriptivos

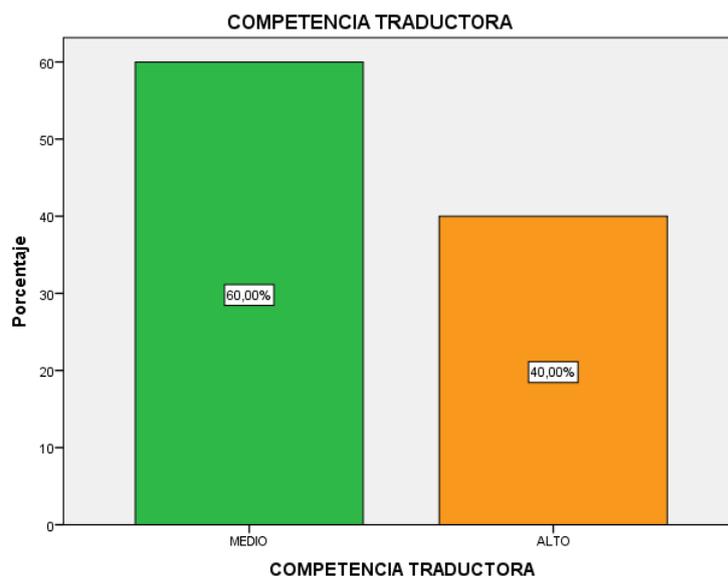
**Variable: Competencia Traductora**

**Tabla 4:** *Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia traductora*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	BAJO	0	00,0	00,0	00,0
	MEDIO	15	60,0	60,0	60,0
	ALTO	10	40,0	40,0	100,0
	Total	25	100,0	100,0	

*Fuente: Datos obtenidos del cuestionario*

De la tabla 1 se aprecia que 15 de los egresados de traducción de la UCV presentan competencia traductora en nivel medio, mientras que 10 presentan un nivel alto.



**Figura 1:** *Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia traductora*

De la figura 1 se puede ver que el 60% de los egresados de traducción de la UCV presentan competencia traductora en nivel medio, mientras que el 40% se encuentra en nivel alto.

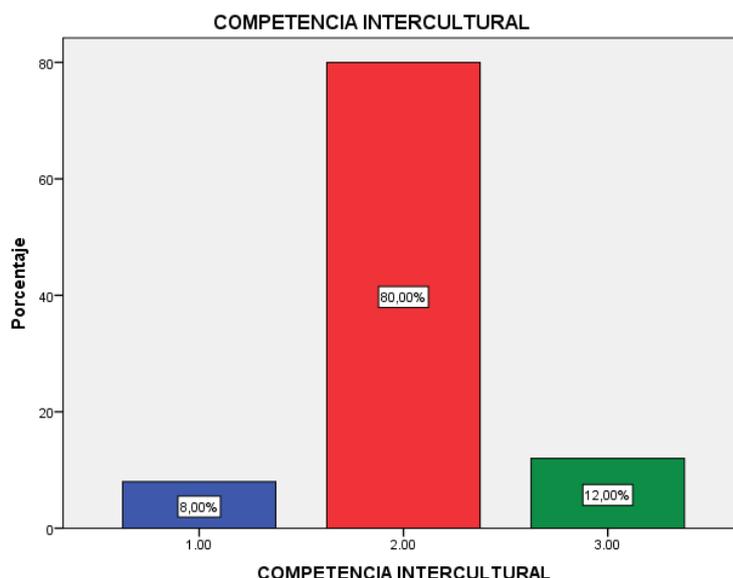
### Dimensión 1: Competencia Intercultural

**Tabla 5:** *Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia intercultural*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	2	8,0	8,0	8,0
	Medio	20	80,0	80,0	88,0
	Alto	3	12,0	12,0	100,0
	Total	25	100,0	100,0	

*Fuente: Datos obtenidos del cuestionario*

Se aprecia a través de los datos obtenidos que 3 de los egresados de traducción de la UCV presentan competencia intercultural en nivel alto, 20 egresados presentan un nivel medio, mientras que 2 de los egresados presentan un nivel bajo.



**Figura 2:** Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia intercultural

De la figura 2 se puede observar que el 12% de los egresados de traducción de la UCV presentan competencia intercultural en nivel alto, el 80% se encuentra en nivel medio, mientras que el 8% presenta un nivel bajo.

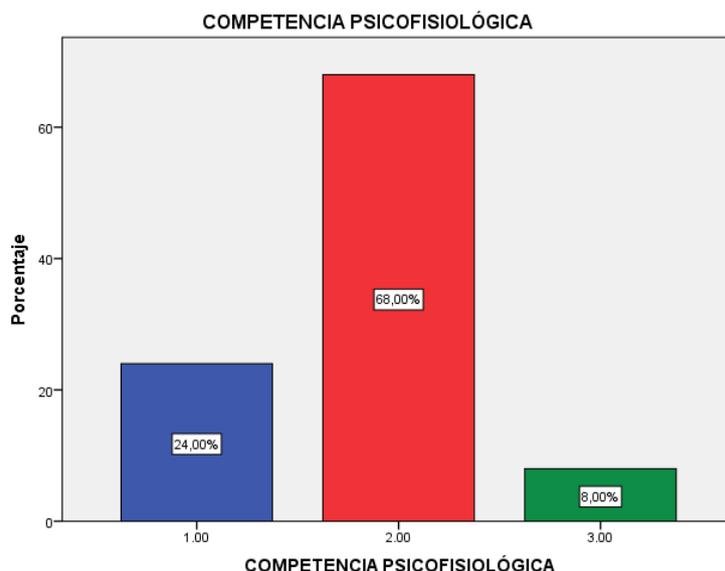
## Dimensión 2: Competencia Psicofisiológica

**Tabla 6:** Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia psicofisiológica

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	6	24,0	24,0	24,0
	Medio	17	68,0	68,0	92,0
	Alto	2	8,0	8,0	100,0
	Total	25	100,0	100,0	

*Fuente:* Datos obtenidos del cuestionario

Se aprecia a través de los datos obtenidos que 2 de los egresados de traducción de la UCV presentan competencia psicofisiológica en nivel alto, 17 egresados presentan un nivel medio, mientras que 6 de los egresados presentan un nivel bajo.



**Figura 3:** Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia psicofisiológica

De la figura 3 se aprecia que el 8% de los egresados de traducción de la UCV presentan competencia psicofisiológica en nivel alto, el 68% se encuentra en nivel medio, mientras que el 24% presenta un nivel bajo.

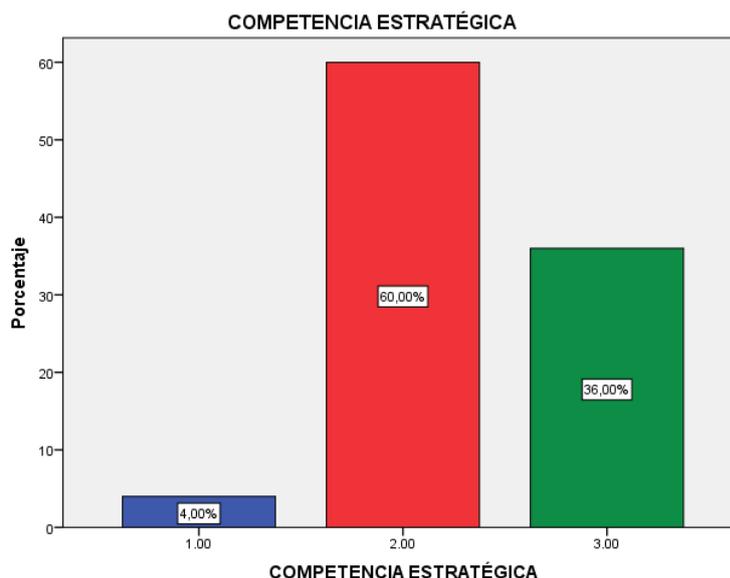
### Dimensión 3: Competencia Estratégica

**Tabla 7:** Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia estratégica

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	1	4,0	4,0	4,0
	Medio	15	60,0	60,0	64,0
	Alto	9	36,0	36,0	100,0
Total		25	100,0	100,0	

Fuente: Datos obtenidos del cuestionario

Se aprecia a través de los datos obtenidos que 1 de los egresados de traducción de la UCV presentan competencia estratégica en nivel alto, 15 egresados presentan un nivel medio, mientras que 9 de los egresados presentan un nivel bajo.



**Figura 4:** Distribución de egresados de traducción de la UCV según competencia estratégica

De la figura 4 se aprecia que el 36% de los egresados de traducción de la UCV presentan competencia estratégica en nivel alto, mientras que el 60% se encuentra en nivel medio, y el 4% presenta un nivel bajo.

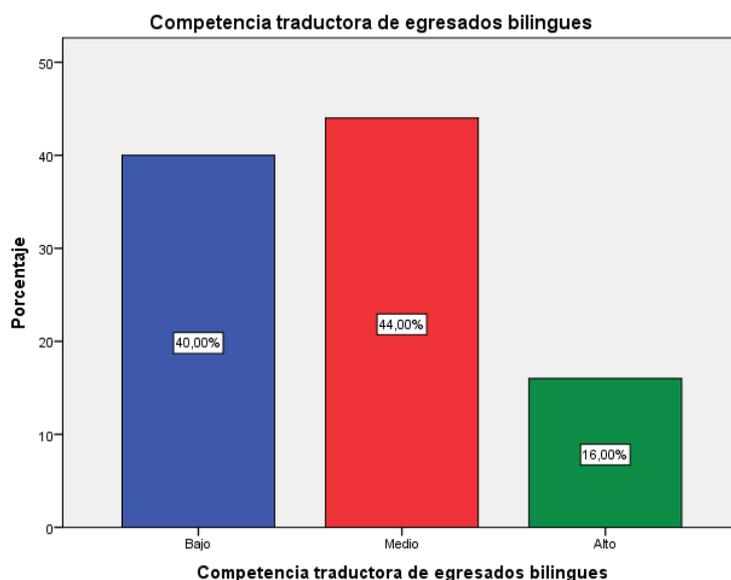
**VARIABLE: Competencia Traductora de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.**

**Tabla 8:** Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia traductora

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	10	40,0	40,0	40,0
	Medio	11	44,0	44,0	84,0
	Alto	4	16,0	16,0	100,0
	Total	25	100,0	100,0	

Fuente: Datos obtenidos del cuestionario

De la tabla 5 se aprecia que 10 de los egresados bilingües de otras carreras presentan competencia traductora en nivel bajo, 11 egresados bilingües de otras carreras presentan nivel medio, mientras que 4 presentan un nivel alto.



**Figura 5:** *Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia traductora*

De la figura 5 se aprecia que el 40% de los egresados bilingües presentan competencia traductora en nivel bajo, el 44% presentan un nivel medio, mientras que el 16% se encuentra en nivel alto.

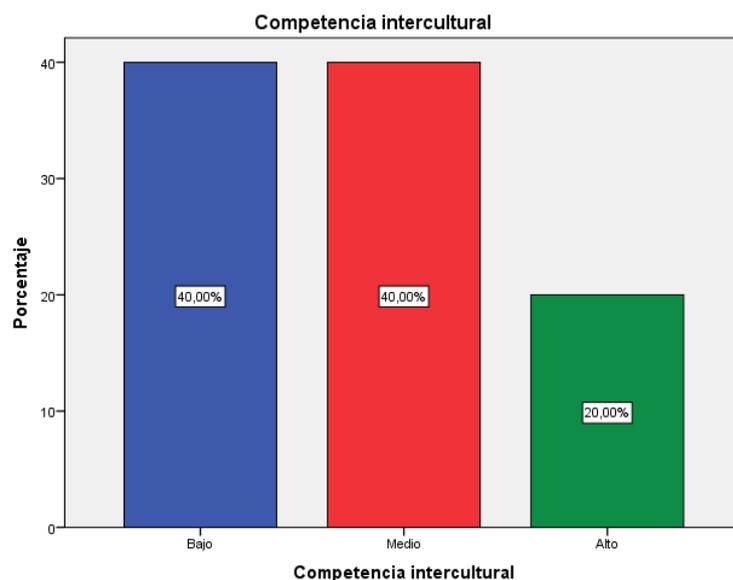
### **Dimensión 1: Competencia Intercultural**

**Tabla 9:** *Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia intercultural*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	10	40,0	40,0	40,0
	Medio	10	40,0	40,0	80,0
	Alto	5	20,0	20,0	100,0
Total		25	100,0	100,0	

*Fuente: Datos obtenidos del cuestionario*

Se aprecia a través de los datos obtenidos que 5 de los egresados bilingües de otras carreras presentan competencia intercultural en nivel alto, 10 egresados bilingües de otras carreras presentan un nivel medio, mientras que 10 de los egresados bilingües de otras carreras presentan un nivel bajo.



**Figura 6:** *Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia intercultural*

De la figura 6 se aprecia que el 20% de los egresados bilingües de otras carreras presentan competencia intercultural en nivel alto, el 40% de los egresados bilingües de otras carreras se encuentra en nivel medio, mientras que el 40% presenta un nivel bajo.

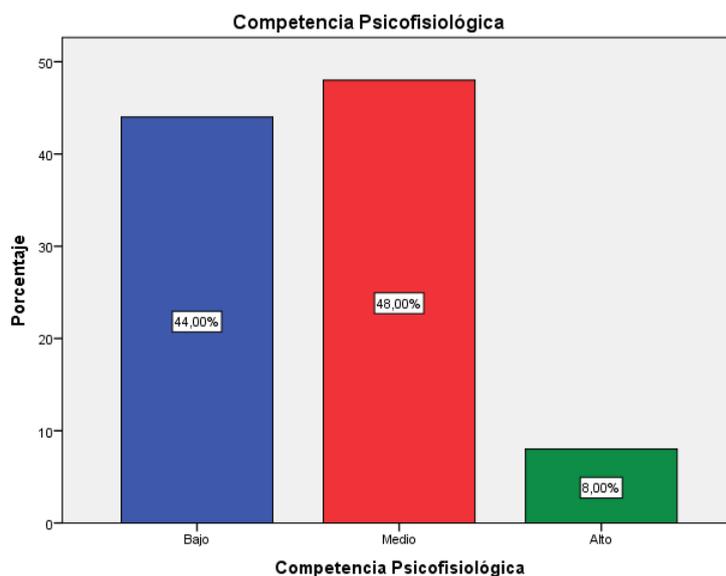
## Dimensión 2: Competencia Psicofisiológica

**Tabla 10:** *Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia psicofisiológica*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bajo	11	44,0	44,0	44,0
	Medio	12	48,0	48,0	92,0
	Alto	2	8,0	8,0	100,0
Total		25	100,0	100,0	

*Fuente: Datos obtenidos del cuestionario*

Se aprecia a través de los datos obtenidos que 2 de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, presentan competencia psicofisiológica en nivel alto, 12 presentan un nivel medio, mientras que 11 de los egresados presentan un nivel bajo.



**Figura 7:** Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia psicofisiológica

De la figura 7 se aprecia que el 8% de los egresados bilingües presentan competencia psicofisiológica en nivel alto, el 48% se encuentra en nivel medio, mientras que el 44% presenta un nivel bajo.

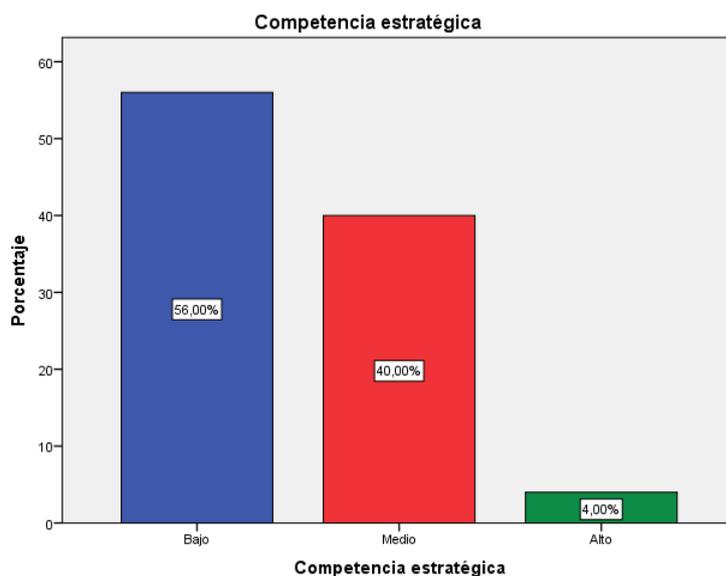
### Dimensión 3: Competencia Estratégica

**Tabla 11:** Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia estratégica

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido				
	Bajo	14	56,0	56,0
	Medio	10	40,0	96,0
	Alto	1	4,0	100,0
	Total	25	100,0	

*Fuente: Datos obtenidos del cuestionario*

Se aprecia a través de los datos obtenidos que 1 de los egresados bilingües de otras carreras presentan competencia estratégica en nivel alto, 10 presentan un nivel medio, mientras que 14 de los egresados presentan un nivel bajo.



**Figura 8:** *Distribución de egresados bilingües que ejercen otra profesión según competencia estratégica*

De la figura 8 se aprecia que el 4% de los egresados bilingües presentan competencia estratégica en nivel alto, el 40% se encuentra en nivel medio, mientras que el 56% presenta un nivel bajo.

### Prueba de hipótesis general

El nivel de competencia traductora de los egresados de traducción e interpretación es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión.

**Tabla 12:** *Prueba de hipótesis general*

Variable: Competencia Traductora	Egresados de traducción	Egresados bilingües
Bajo	0%	40%
Medio	60%	44%
Alto	40%	16%
<b>Total</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>

Si bien es cierto no se obtuvieron los resultados esperados, puesto que el nivel de competencia traductora que predomina en los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte es medio con un 60% y

el nivel alto es un 40%, estos resultados resultan ser mejores frente al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.

### **Prueba de hipótesis específica 1:**

El nivel de competencia intercultural de los egresados de traducción e interpretación es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión.

**Tabla 13:** *Prueba de hipótesis específica 1*

<b>Dimensión: Competencia Intercultural</b>	<b>Egresados de traducción</b>	<b>Egresados bilingües</b>
<b>Bajo</b>	8%	40%
<b>Medio</b>	80%	40%
<b>Alto</b>	12%	20%
<b>Total</b>	100%	100%

A pesar de que los resultados obtenidos no fueron los esperados, ya que el nivel de competencia intercultural que predomina en los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte es medio con un 80% y el alto es 12%, es mejor frente al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.

### **Prueba de hipótesis específica 2:**

El nivel de competencia psicofisiológica de los egresados de traducción e interpretación es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión.

**Tabla 14: Prueba de hipótesis específica 2**

<b>Dimensión: Competencia Psicofisiológica</b>	<b>Egresados de traducción</b>	<b>Egresados bilingües</b>
<b>Bajo</b>	24%	44%
<b>Medio</b>	68%	48%
<b>Alto</b>	8%	8%
<b>Total</b>	100%	100%

Si bien es cierto el resultado obtenido no fue el esperado puesto que el nivel de competencia psicofisiológica que predomina en los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte es medio con un 68% y el alto con un 8%, aun así, sigue siendo mejor frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.

**Prueba de hipótesis específica 3:**

El nivel de competencia estratégica de los egresados de traducción e interpretación es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión.

**Tabla 15: Prueba de hipótesis específica 3**

<b>Dimensión: Competencia Estratégica</b>	<b>Egresados de traducción</b>	<b>Egresados bilingües</b>
<b>Bajo</b>	4%	56%
<b>Medio</b>	60%	40%
<b>Alto</b>	36%	4%
<b>Total</b>	100%	100%

A pesar de que los resultados obtenidos no fueron los esperados, ya que el nivel de competencia estratégica que predomina en los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte es medio con un 60% y el alto con un 36%, es mejor frente al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú.

#### IV. DISCUSIÓN

Luego de dar respuesta a los objetivos a través de los resultados presentados en el capítulo anterior, se procedió a enmarcar y contrastar dichos resultados dentro del contexto de la investigación. En la presente investigación se encontraron estudios previos dentro de los cuales se contemplan la variable y las dimensiones antes mencionadas.

En la investigación de Massana (2016) titulada <<La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos>>, se concluyó que el dominio de los falsos amigos aumenta a medida que se adquiere la competencia traductora. En la presente investigación se pudo comprobar dicha teoría, no precisamente en los falsos amigos, sino en diferentes temas que se tocan en el mundo de la traducción como los temas legales, médicos, mineros, entre otros. Todo lo planteado anteriormente se comprueba con los resultados arrojados que los egresados que presentan un nivel de competencia traductora medio y/o alto han tenido más contacto, por decirlo de cierta manera, con distintos temas entre estos también se pueden presentar los falsos amigos y toda esta práctica produjo que la competencia traductora aumente con el paso del tiempo y sobre todo de la práctica. Dentro de los egresados que presentan un nivel de competencia traductora bajo, se puede inferir que no han tenido mucho contacto con diversos temas, pero eso no quiere decir que el nivel no pueda mejorar, sino al contrario que con la práctica se puede llegar a obtener un mejor nivel para poder realizar una traducción de mejor calidad.

Por otro lado, Gregorio (2014) en su tesis titulada <<Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores>>, concluye que los estudiantes de nuevo ingreso, así como los estudiantes próximos al egreso comparten un perfil bastante homogéneo en lo que respecta a combinación lingüística, experiencias internacionales o rasgos sociodemográficos. Vemos que ello se contrasta con la presente investigación puesto que los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel de competencia traductora, entre estas la competencia estratégica e intercultural, y

esto se observa en la investigación ya que el 80% de los egresados de traducción e interpretación presenta un nivel medio y solamente el 12 % presenta un nivel alto de competencia intercultural y esto es porque los egresados a medida que trabajan con distintos textos y con diversos niveles de dificultad van aumentando su nivel de competencia traductora en comparación al momento en que ingresaron a la universidad.

Gutiérrez (2015) en su tesis titulada <<la competencia intercultural en la formación y profesión del traductor: un estudio empírico-descriptivo>> concluye es importante contar con un buen nivel de competencia traductora dentro de la cual hacen hincapié en la competencia psicofisiológica al señalar las características de cómo tener buena memoria, la fluidez y la capacidad para expresar un mensaje correctamente. Asimismo, en la presente investigación se presenta el nivel de competencia psicofisiológica donde los resultados muestran que el 68% de egresados de traducción e interpretación presentan un nivel medio, y el 8% un nivel alto, con esto se concuerda que presentar un buen nivel de competencia psicofisiológica, dentro del cual está el uso de la memoria ayuda en la fluidez y obtener la capacidad para poder realizar una traducción de buena calidad.

Acosta (2014) en su tesis titulada <<La Competencia Traductora y la influencia del contexto geográfico>>, concluye que la formación de traductores, para que se puedan convertir en mediadores lingüísticos y/o culturales, no termina de ser una tarea fácil. Sin embargo, es un gran desafío, sin duda, que se debe tomar en cuenta debido a la importancia que implica el contar con profesionales debidamente preparados para enfrentar los retos que se presentan en el trabajo de la traducción. Por lo tanto, en la presente investigación los resultados muestran que el 60% de los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel medio de competencia traductora y el 40% cuentan con un nivel alto, mientras que el 44% de los egresados bilingües de otras profesiones cuentan con un nivel medio de competencia traductora y el 16% cuentan con un nivel alto. Por lo tanto, cabe resaltar que los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel de competencia traductora mayor al de los egresados bilingües de otras profesiones, con esto se concuerda que es muy importante contar con los

profesionales debidamente capacitados para realizar una traducción de calidad y estos serían los egresados de traducción e interpretación.

En la investigación de Orozco (2014) titulada <<Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación>>, concluye que es esencial que se lleve un control en el tipo de docencia que se imparte, reconocer las diferencias en los planes de estudios y aumentar el nivel de dificultad de los textos para traducir ya que estos factores pueden causar diferencias importantes en los resultados de la adquisición de la competencia traductora. En la presente investigación, los egresados de traducción e interpretación contaron con distintos docentes capacitados, con un plan de estudios y pusieron en práctica su nivel de competencia traductora en los distintos textos con diferentes niveles de dificultad para traducir, debido a esto es que los resultados arrojaron que el 60% de los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel medio y el 40% cuentan con un nivel alto, lo cual es un buen promedio para poder tener en cuenta y elegir al profesional adecuado para realizar una traducción de buena calidad.

## **V. CONCLUSIONES**

Después de haber verificado los resultados obtenidos de la presente investigación, se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Se comprobó que a pesar de que no se cumple la hipótesis general pues solo el 40% de los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel de competencia traductora alto frente a los egresados bilingües de otras profesiones que son el 16%, pese a esto se infirió que los egresados de traducción e interpretación realizarían una traducción de mejor calidad.
2. Pese a que no se cumplió con lo esperado para la hipótesis específica 1, se encontró que el 80% de los egresados de traducción e interpretación presentan un nivel de competencia intercultural medio y el 12% un nivel

alto, mientras que el 40% de los egresados bilingües que ejercen otra profesión presentan un nivel medio y el 20% un nivel alto, concluyendo así que la mayoría de los egresados de traducción e interpretación están más aptos para realizar una mejor traducción y con una buena calidad.

3. Pese a que no se cumplió con lo esperado para la hipótesis específica 2, se encontró que el 68% de los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel medio de competencia psicofisiológica y el 8% con un nivel alto, frente al 48% de los egresados bilingües que ejercen otra profesión con un nivel medio y el 8% con un nivel alto, concluyendo así que la mayoría de los egresados de traducción e interpretación están más aptos para realizar una mejor traducción y con una buena calidad.
4. Pese a que no se cumplió con lo esperado para la hipótesis específica 3, se encontró que el 60% de los egresados de traducción e interpretación cuentan con un nivel medio de competencia estratégica y el 36% con un nivel alto, frente al 40% de los egresados bilingües que ejercen otra profesión con un nivel medio y solo el 4% con un nivel alto, concluyendo así que la mayoría de los egresados de traducción e interpretación están más aptos para realizar una mejor traducción y con una buena calidad.

## **VI. RECOMENDACIONES**

1. Se recomienda realizar un seguimiento más personalizado en los futuros egresados de traducción e interpretación y en las traducciones que realizan para que así la mayoría de los mencionados aumente su nivel medio a un nivel alto de competencia traductora, esto se reflejará en la calidad de traducciones que realicen.
2. Se sugiere aumentar la traducción de diferentes textos tocando el tema de las diversas culturas que existen en el mundo, para que de esta manera los futuros egresados de traducción e interpretación conozcan

más de las distintas cultural alrededor del mundo y egresen con un nivel de competencia traductora alto.

3. Se recomienda aumentar el nivel de dificultad de los textos a traducir para que así los futuros egresados de traducción e interpretación aumenten su nivel de competencia psicofisiológica y estratégica, y de esta manera puedan realizar mejores traducciones y con una mejor calidad.
4. Se recomienda realizar una investigación para determinar el nivel de competencia traductora entre alumnos y/o egresados de las universidades que enseñen la carrera de traducción e interpretación para así poder determinar qué es lo que se puede mejorar para aumentar el nivel de competencia traductora en el futuro profesional.

## VII. REFERENCIAS

- Acosta, S. (2014). *La competencia traductora y la influencia del contexto geográfico*. Universidad de Granada: España.
- Carrasco, S. (2013). *Metodología de la investigación científica*. Lima: San Marcos.
- Correoso, J. (2010). *La adquisición de la competencia traductora: la competencia estratégica*. p. 725-727.
- Cortez, J. (2014). *El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, como variable condicionante en la adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio*. Granada, España: Universidad de Granada.
- García, P. (2004). *Texto, Terminología y Traducción*. Biblioteca de traducción; ediciones Almar, España.
- Gutiérrez, S. (2015). *La competencia intercultural en la formación y profesión del traductor: un estudio empírico-descriptivo*. Granada, España: Universidad de Granada.
- Gregorio, A. (2014). *Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores*. Granada, España: Universidad de Granada.
- Hernández R. (et al.) (2004). *Metodología de la investigación*. México D.F, México: Mc Graw-Hill.
- Hernández, R. (et al.) (2010). *Metodología de la investigación*. Bogotá: McGraw – Hill.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Universitat Jaume I.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Kelly, D. (2002). "Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular". En: Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, vol. 1, p. 9-20.

- Massana, G. (2016). *La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, España.
- Mayoral, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. España: Universidad Jaume I. Servicio de comunicación y publicaciones.
- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Nida, E., & Taber, C. (1974). *La Traducción: teoría y práctica*. Madrid, España: Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation, theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Barcelona, España.
- PACTE (2000). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns*. Revista de traducción.
- PACTE (2007). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns*. Revista de traducción (6), p. 39-45.
- Poncela R. (2013). *¿Qué es ser bilingüe?* Madrid, España.
- Roiss, S. (2008). *Desarrollo de la competencia traductora*. Comares
- Soriano, I. (2007). *Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

# **ANEXOS**

## Anexo 1: Matriz de Consistencia

### NIVEL DE COMPETENCIA TRADUCTORA EN EGRESADOS DE TRADUCCIÓN Y EGRESADOS BILINGÜES DE OTRAS PROFESIONES, LIMA 2017.

PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	Ítems	METODOLOGÍA
<p><b>Problema General</b> ¿Cuál es nivel de competencia traductora que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión?</p> <p><b>Problemas Específicos</b> ¿Cuál es el nivel de competencia intercultural que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión?</p>	<p><b>Objetivo General</b> Determinar el nivel de competencia traductora que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión.</p> <p><b>Objetivos Específicos</b> Determinar el nivel de competencia intercultural que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión.</p>	<p><b>Hipótesis General</b> El nivel de competencia traductora de los egresados de traducción e interpretación es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión.</p> <p><b>Hipótesis Específicas</b> El nivel de competencia intercultural de los egresados de traducción e interpretación es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión.</p> <p>El nivel de competencia psicofisiológica de los egresados de traducción</p>	Competencia Traductora	Competencia Intercultural	<p><b>Competencia Intercultural</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso de medios de comunicación</li> <li>• Lectura en diferentes idiomas</li> <li>• Experiencia en el extranjero</li> <li>• Conocimientos de culturas</li> </ul>	<p>4</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>8</p>	<p><b>Diseño</b> No experimental</p> <p><b>Nivel</b> Descriptivo</p> <p><b>Tipo</b> Aplicado - transversal</p> <p><b>Enfoque</b> Cuantitativo</p> <p><b>Método de investigación:</b> Inductivo</p> <p><b>Técnica</b> Observación</p> <p><b>Instrumento</b> Cuestionario</p> <p><b>Población</b> Egresados bilingües y de traducción e interpretación.</p> <p><b>Muestra</b></p>
				Competencia psicofisiológica	<p><b>Competencia psicofisiológica</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Componente cognitivo</li> <li>• Componente actitudinal</li> <li>• Uso de habilidades</li> </ul>	<p>3,6,7</p> <p>15</p> <p>5</p>	

<p>¿Cuál es el nivel de competencia psicofisiológica que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión?</p>	<p>Determinar el nivel de competencia psicofisiológica que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión.</p>	<p>e interpretación es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión.</p>			<p><b>Competencia estratégica</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Modo de abordar la traducción</li> <li>• Detección de problemas</li> <li>• Tormenta de ideas y elección de estrategias</li> <li>• Elección de la solución final</li> </ul>	<p><b>12</b> <b>9, 10</b> <b>11, 13</b> <b>14</b></p>	<p>25 egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú y 25 egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte.</p>
<p>¿Cuál es el nivel de competencia estratégica que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión?</p>	<p>Determinar el nivel de competencia estratégica que presenta un egresado de traducción e interpretación frente a un egresado bilingüe que ejerce otra profesión.</p>	<p>El nivel de competencia estratégica de los egresados de traducción e interpretación es alto con respecto al de los egresados bilingües que ejercen otra profesión.</p>		<p>Competencia estratégica</p>			

## **Anexo 2: Instrumento**

### **Texto para analizar la competencia traductora**

- **A continuación, lea el siguiente texto y las dos traducciones posibles, luego realice el siguiente cuestionario.**

Today, I started my day reading the newspaper “El Universal” to see what was going on in the world; I was really shocked since there were many attacks, assaults, fires, murders and many bad things. In Mexico, a group of gangsters stole a bank and took some persons as hostages to avoid their capture. In USA an airplane was hijacked by a group of terrorists. Then I decided to turn on the TV and I changed the channel to watch “Globo Tv” that is a Brazilian channel and I saw that someone killed a person on the fifth floor of a building in Brazil. Actually, justice moves at a snail’s pace and those people have not been captured yet. I’m a person who reads and travels a lot and to forget those things I decided to take a walk, so I took my coat and went to the most famous museum here in Paris. The day after tomorrow, I’m going to travel to India to visit the “Taj Mahal” one of the wonders of the world to learn about its history. I hope they do not confuse me with a “Dalit” and force me to pray to “Lord Ganesha”.

#### **Traducción I:**

Hoy empecé el día leyendo el diario “El Universal” para saber qué es lo que estaba ocurriendo en el mundo. Estaba sorprendido al ver la cantidad de ataques, asaltos, incendios, asesinatos y muchas situaciones horribles. En México, un grupo de asaltantes robaron un banco y tomaron algunas personas como rehenes para así poder evitar su captura. Un grupo de terroristas secuestró un avión en Estados Unidos. Luego, decidí encender la televisión y cambié de canal para ver “Globo tv”, el cual es un canal brasileño, donde vi que una persona asesinó a otra en el sexto piso de un edificio en Brasil. En realidad, la justicia avanza a paso lento y estas personas todavía no han sido capturadas. Soy una persona la cual lee mucho, y para olvidarme de esas noticias, decidí dar un paseo. Tomé mi abrigo y me dirigí al museo más famoso de París. Pasado mañana, voy a viajar a la India para visitar el “Taj Mahal”, una de las maravillas del mundo, y así aprender sobre su historia. Espero que no me confundan con un “Dalit” y no me obliguen a rezarle a “Lord Ganesha”.

**Traducción II:**

Hoy empecé mi día leyendo el diario "The Universal" para ver qué es lo que estaba pasando en el mundo. Estaba muy impresionado porque habían muchos ataques, asaltos, incendios, muertos y muchas cosas malas. En México, un grupo de gánsteres robaron un banco y tomaron algunas personas como rehenes para evitar su captura. En Estados Unidos, un avión incendiado por un grupo de terroristas. Luego, decidí prender el televisor y cambié el canal para ver "Globo Tv" que es un canal brasileño y vi que alguien mató a una persona en el quinto piso de un edificio en Brasil. Actualmente, la justicia avanza a paso de tortuga y esas personas no han sido capturadas aún. Soy una persona que lee mucho y para olvidar esas cosas, decidí salir a caminar, así que tomé mi abrigo y fui al museo más famoso de París. Pasado mañana, viajaré a India para visitar el "Taj Mahal", unas de las maravillas del mundo para aprender acerca de su historia. Espero no me confundan con un "Dalit" y no me fuercen a rezarle a "Lord Ganesha".

## **Cuestionario: Competencia Traductora**

Objetivo: Determinar la competencia traductora entre los egresados de traducción e interpretación y los egresados bilingües de distintas carreras, Lima 2017.

Instrucciones:

- Responda las preguntas de acuerdo al texto que se le brindó.
- Responda todas las preguntas e indique una pequeña acotación.
- Sus respuestas son anónimas y absolutamente confidenciales.
- Tenga la total confianza de responder dado que no existen respuestas buenas o malas.

### **DIMENSIÓN 1: COMPETENCIA INTERCULTURAL**

1. ¿Suele leer libros en distintos idiomas?

- a) Sí
- b) No

¿Cuántos?:

2. ¿Ha tenido oportunidad de vivir, trabajar o estudiar en el extranjero?

- a) Sí
- b) No

¿Cuántas veces?:

3. ¿Sabe el nombre del museo famoso de París el cual es mencionado en el texto?

- a) Sí
- b) No

¿Cuál es?:

4. ¿Suele consultar diferentes medios de comunicación en otros idiomas?

- a) Sí
- b) No

### **DIMENSIÓN 2: COMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA**

5. ¿Según el texto, el clima estaba frío?

- a) Sí

b) No

¿Por qué?:

6. ¿Sabe por qué razón se construyó el Taj Mahal?

a) Sí

b) No

¿Cuál fue?:

7. ¿Recuerda cuáles son las 7 maravillas del mundo?

a) Sí

b) No

¿Cuáles son?:

8. ¿Sabe a qué hace mención el término "Dalit" en la parte final del texto?

a) Sí

b) No

¿A qué?:

### **DIMENSIÓN 3: COMPETENCIA ESTRATÉGICA**

9. ¿Reconoció alguna expresión idiomática en el texto?

a) Sí

b) No

¿Cuál?:

10. ¿Observa algún error con respecto a la noticia de Brasil en la traducción II?

a) Sí

b) No

¿Cuál?:

11. ¿Considera necesario el uso del diccionario para este texto?

a) Sí

b) No

12. ¿Sabe cómo sería el proceso para abordar la traducción?

- a) Sí
  - b) No
- ¿Cómo?

13. ¿Sabe cómo enfrentaría los problemas que se pueden presentar en la traducción?

- a) Sí
  - b) No
- ¿Cómo?

14. ¿Para Usted qué traducción es la más adecuada en su opinión?

- a) I
- b) II

15. ¿Le parece importante saber a quién se refieren cuando mencionan a “Lord Ganesha”?

- a) Sí
- b) No

### Anexo 3: Validación de Instrumentos



#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

I.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Arrieta Garito*  
 I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 I.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

81

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

15
----

Observaciones:

*Levantar las observaciones en su matriz y en su entrevista/preguntas*

Lima, *03 de julio* de 201

*40580702 / 99267364.*  
 DNI                      tel.

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- I.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Mezarina C.*  
 I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 I.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

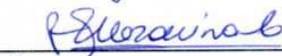
<i>Si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>17</i>
-----------

Observaciones:

 Lima, *5 de julio* de 2017



 DNI *09785067*

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- I.1. Apellidos y Nombres: Montenegro Medina, Marian  
 I.2. Cargo e institución donde labora: Gerente ejecutivo Learning SKL  
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 I.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	1	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	1	

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

2

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

18
----

 Observaciones:
 

 Lima, 17 de Julio de 2017



## Anexo 4: Confiabilidad De KR20

\*encuesta piloto.sav [Conjunto\_de\_datos2] - IBM SPSS Statistics Editor de datos

Archivo Editar Ver Datos Transformar Analizar Marketing directo Gráficos Utilidades Ventana Ayuda

	Nombre	Tipo	Anchura	Decimales	Etiqueta	Valores	Perdidos	Columnas	Alineación	Medida	Rol
1	VAR00001	Númerico	8	0	¿Suele leer libr... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
2	VAR00002	Númerico	8	0	¿Ha tenido ope... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
3	VAR00003	Númerico	8	0	¿Sabe el nomb... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
4	VAR00004	Númerico	8	0	¿Suele consult... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
5	VAR00005	Númerico	8	0	¿Según el text... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
6	VAR00006	Númerico	8	0	¿Sabes por qu... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
7	VAR00007	Númerico	8	0	¿Recuerdas cu... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
8	VAR00008	Númerico	8	0	¿Sabes a que ... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
9	VAR00009	Númerico	8	0	¿Reconoció alg... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
10	VAR00010	Númerico	8	0	¿Observas algú... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
11	VAR00011	Númerico	8	0	¿Consideras ne... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
12	VAR00012	Númerico	8	0	¿Sabe cómo s... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
13	VAR00013	Númerico	8	0	¿Sabe cómo e... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
14	VAR00014	Númerico	8	0	¿Para Usted qu... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
15	VAR00015	Númerico	8	0	¿Le parece imp... (0, no)...	Ninguna	8	8	Derecha	Nominal	Entrada
16											
17											
18											
19											
20											
21											
22											
23											
24											
25											
26											

Vista de datos Vista de variables

Ir a la variable IBM SPSS Statistics Processor está listo Unicode: ON

ES 05:50 p.m. 07/10/2017

## Anexo 5: Base de datos

\*BASE DE DATOS TESIS.sav [Conjunto\_de\_datos1] - IBM SPSS Statistics Editor de datos

Archivo Editar Ver Datos Transformar Analizar Marketing directo Gráficos Utilidades Ventana Ayuda

	Nombre	Tipo	Anchura	Decimales	Etiqueta	Valores	Perdidos	Columnas	Alineación	Medida	Rol
1	VAR00001	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
2	VAR00002	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
3	VAR00003	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
4	VAR00004	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
5	VAR00005	Númérico	8	0	PUNTAJE DIM...	Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
6	VAR00006	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
7	VAR00007	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
8	VAR00008	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
9	VAR00009	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
10	VAR00010	Númérico	8	0	PUNTAJE DIM...	Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
11	VAR00011	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
12	VAR00012	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
13	VAR00013	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
14	VAR00014	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
15	VAR00015	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
16	VAR00016	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
17	VAR00017	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
18	VAR00018	Númérico	8	0	PUNTAJE DIM...	Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
19	VAR00019	Númérico	8	0	PUNTAJE TOTAL	Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
20	VARIABLE	Númérico	8	0	COMPETENCI... [1, BAJO]...	Ninguna	Ninguna	10	Derecha	Nominal	Entrada
21	DIMENSION1	Númérico	8	0	COMPETENCI...	Ninguna	Ninguna	12	Derecha	Nominal	Entrada
22	DIMENSION2	Númérico	8	0	COMPETENCI...	Ninguna	Ninguna	12	Derecha	Nominal	Entrada
23	DIMENSION3	Númérico	8	0	COMPETENCI...	Ninguna	Ninguna	12	Derecha	Nominal	Entrada
24											
25											
26											

Vista de datos Vista de variables

IBM SPSS Statistics Processor está listo Unicode:ON

ES 08:37 p.m. 29/11/2017

Base de datos bilingües.sav [Conjunto de datos1] - IBM SPSS Statistics Editor de datos

Archivo Editar Ver Datos Transformar Analizar Marketing directo Gráficos Utilidades Ventana Ayuda

	Nombre	Tipo	Anchura	Decimales	Etiqueta	Valores	Perdidos	Columnas	Alineación	Medida	Rol
1	VAR00001	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
2	VAR00002	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
3	VAR00003	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
4	VAR00004	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
5	VAR00005	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
6	VAR00006	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
7	VAR00007	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
8	VAR00008	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
9	VAR00009	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
10	VAR00010	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
11	VAR00011	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
12	VAR00012	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
13	VAR00013	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
14	VAR00014	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
15	VAR00015	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
16	VAR00016	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
17	VAR00017	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
18	VAR00018	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
19	VAR00019	Númérico	8	0		Ninguna	Ninguna	8	Derecha	Nominal	Entrada
20	Var1	Númérico	8	0	Competencia tr...	{1, Bajo}...	Ninguna	10	Derecha	Ordinal	Entrada
21	Dim1	Númérico	8	0	Competencia in...	{1, Bajo}...	Ninguna	10	Derecha	Ordinal	Entrada
22	Dim2	Númérico	8	0	Competencia P...	{1, Bajo}...	Ninguna	10	Derecha	Ordinal	Entrada
23	Dim3	Númérico	8	0	Competencia e...	{1, Bajo}...	Ninguna	10	Derecha	Ordinal	Entrada
24											
25											
26											

Vista de datos Vista de variables

IBM SPSS Statistics Processor está listo Unicode:ON

ES 08:41 p.m. 29/11/2017